

Iya Kiva (1984)

Iya Kiva es poeta, traductora y periodista. Nació en Donetsk; reside en Kiev. Escribe en ruso y, desde el inicio de la guerra en 2014, en ucraniano. El poema *Este ataúd...* se refiere a la guerra y a versos de Boris Pasternak:

Febrero. ¡Tomar la tinta y llorar!...

Por gentileza de Poética 2.0 y de Ángel Salguero
poetica2puntocero.com/poesia-de-ucrania-voces-desde-un-pais-herido

Vivimos como pérdida la invasión a gran escala de Ucrania por Rusia.
Sin embargo, finalmente también fue un alivio
que el tiempo de esperar a los bárbaros llegase a su fin.
Ya habían llegado, matando, violando, torturando
y destruyendo todo a su paso

Iya Kiva: *Further From Peace, Closer to Victory*
meridiancz.com/de/iya-kiva-further-from-peace-closer-to-victory
traducción de la cita: Trasversales

Este ataúd es para ti

Este ataúd es para ti, pequeño, no tengas miedo, échate,
una bala llamada vida bien agarrada en tu puño.

No creíamos en la muerte, mira... Las cruces son de papel de plata.
¿Escuchas? ¿Todos los campanarios se han arrancado la lengua?

No te olvidaremos, créelo, créelo, cree...
La fe se desangra por la costura interior de tu manga,

cantos, oraciones, salmos se hinchan como un nudo en tu garganta
en mitad de este maldito invierno vestido de caqui,

y febrero solloza al sacar el tintero.
Y la vela gotea sobre la mesa, ardiendo y ardiendo

traducción del poema: Ángel Salguero (Poética 2.0)